

ХРОНИКА

УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-214-217



**НАУКА О ПЕРЕВОДЕ СЕГОДНЯ:  
ЦЕННОСТНЫЕ КОНСТАНТЫ  
КОММУНИКАЦИИ В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ  
(VII МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ, 21–22 МАРТА 2025 Г.)**

**Ольга Игоревна Костикова**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Для контактов: [olga.kostikova@list.ru](mailto:olga.kostikova@list.ru)

**SCIENCE OF TRANSLATION TODAY:  
CONSTANT VALUES OF COMMUNICATION  
IN A CHANGING WORLD  
(VII INTERNATIONAL CONFERENCE, MARCH 21–22, 2025)**

**Olga I. Kostikova**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: [olga.kostikova@list.ru](mailto:olga.kostikova@list.ru)

21–22 марта 2025 года в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова состоялась VII Международная научная конференция «Наука о переводе сегодня: ценностные константы коммуникации в меняющемся мире», организованная в рамках празднований 270-летия Московского университета и приуроченная к 20-летию основания Высшей школы перевода (факультета) МГУ — первой высшей школы перевода в структуре классического университета. В конференции приняли участие ведущие учёные, преподаватели и специалисты из России и зарубежных стран, сотрудничающие с Высшей школой перевода.

Конференция открылась приветствием ректора Московского университета академика РАН Виктора Антоновича Садовниченко.

Первый день конференции был выстроен вокруг докладов, раскрывающих взаимосвязь науки о переводе с целым спектром когнитивных наук — психологией, философией, лингвистикой и информатикой, а также с литературоведением, семиотикой, этнографией, теорией коммуникации и др. Пленарное заседание открылось докладом директора Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, доктора филологических наук, профессора, академика РАО Николая Константиновича Гарбовского «Перевод — искусство, основанное на науке», в котором проанализированы фундаментальные принципы перевода, представлена эволюция перевода как деятельности и развитие научного знания о переводе, очерчены перспективы развития переводческой деятельности на фоне внедрения ИИ в сферу коммуникации, а также подчёркнута важность междисциплинарного подхода в научных изысканиях о переводе. Исполняющий обязанности декана философского факультета МГУ Алексей Павлович Козырев осветил влияние идей В. фон Гумбольдта на русскую философию языка, проследив судьбу восприятия философских концепций на примере переводов работ Э. Гуссерля, выполненных Г.Г. Шпетом. Проректор по развитию и цифровизации Московского государственного лингвистического университета Георгий Валерьевич Грачёв представил доклад на тему «Интегративное гуманитарное пространство перевода» о будущем перевода как рода деятельности и продукта в свете нарастающей цифровизации профессий. Декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор филологических наук, профессор Галина Георгиевна Молчанова в своём докладе «Перевод как интертекстуальное искажение» проанализировала русскоязычные версии поэмы Эдгара Аллана По «Ворон», выполненные поэтами и переводчиками, раскрыв характер поэтических лакунов, вызванных асимметрией языковых систем, взаимодействующих в переводе и особенностями интерпретации оригинального текста переводящим субъектом.

Второе пленарное заседание конференции было посвящено обсуждению вызовов современности, ответы на которые предстоит найти переводчикам сегодняшнего дня. Профессор Университета иностранных языков Хангук, Республика Корея Пан Кёён в своём докладе «Может ли искусственный интеллект заменить человеческий?» подняла острый и неизменно актуальный вопрос о перспективах искусственного интеллекта в сфере перевода, представив выводы о неспособности ИИ передавать все грани произведений искусства ввиду невозможности считывать интертекстуаль-

ные ссылки. Директор института иностранных языков РГПУ им. А.И. Герцена профессор Андрей Валентинович Ачкасов проанализировал трансформацию переводческих практик в цифровую эпоху и представил результаты исследования влияния современных программ автоматизации перевода как на продукт переводческой деятельности и текстопорождающие процессы, так и на современный научный нарратив о переводе. Директор Высшей школы перевода Хэйлуцзянского университета (КНР) профессор Сунь Чао рассказал об особенностях подготовки переводческих кадров в китайских вузах в рамках инициативы «Один пояс — один путь».

Третье пленарное заседание было открыто докладом профессора Гуманитарного университета просвещения, доктора филологических наук Георгия Теймуразовича Хухуни «Перевод: до каких пределов цель оправдывает средства?» В докладе рассмотрены принципы скопос-теории и теории динамической эквивалентности в практике работы над переводами библейских текстов, а также последствия адаптации при переводе, обусловленной необходимостью преодолевать лингвокультурную асимметрию.

Александр Яковлевич Ливергант, главный редактор журнала «Иностранная литература», представил доклад «Журнал «Иностранная литература» сегодня», в котором осветил историю издания, его эволюцию и современные направления развития.

Конференция продолжилась 22 марта и открылась выступлением профессора Син Хансика (Республика Корея), директора центра Korean Culture. Син Хансик представил исследование о взаимодействии изображения и текста в переводе аудиовизуальных произведений в парах корейский-английский, английский-корейский языки. Профессор Надежда Николаевна Миронова (Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова) в своём докладе рассмотрела развитие дискурсивной практики перевода, основываясь на теориях М. Фуко и Ю. Хабермаса, отметив широкое поле для исследований в области теории дискурса. Профессор Цзу Сюэцин представила подробный обзор сотрудничества Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова и Высшей школы перевода Хэйлуцзянского университета (КНР), подробно раскрыв особенности программы подготовки переводчиков с двойным дипломом и совместным научным руководством. В докладе были представлены результаты опроса выпускников совместной образовательной программы и ситуация с их трудоустройством.

Профессор Лариса Александровна Манерко (Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова) представила доклад на тему

«Использование юмора в научном и научно-популярном дискурсах на английском языке»: слушателям были представлены примеры скрытой иронии в научных текстах и схемах, в том числе научно-технических чертежах. Профессор Наталья Ивановна Голубева-Монаткина (Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова) представила доклад на тему «О современной русской и китайской лексикографии», в котором подробно остановилась на принципах организации двуязычных русско-китайских словарей на примерах словаря «Море слов». В заключении заседания прозвучал доклад Ольги Игоревны Костиковой «Наука о переводе в Высшей школе перевода МГУ», в котором были представлены результаты научной деятельности факультета за 20 лет его существования.

Подводя итоги конференции, организаторы выразили глубокую признательность всем участникам за содержательные доклады, насыщенные дискуссии и ценный вклад в развитие науки о переводе. Отмечая высокий уровень представленных исследований, организаторы подчеркнули, что конференция стала не только важной научной площадкой, но и пространством для конструктивного обмена идеями, формирования новых исследовательских направлений и укрепления профессионального сообщества переводчиков и лингвистов. Особо была отмечена международная составляющая мероприятия, позволившая исследователям из разных стран обсудить современные вызовы переводческой деятельности, перспективы её развития в цифровую эпоху, а также актуальные вопросы межкультурной коммуникации. В ходе конференции были заложены основы для новых научных проектов, расширены горизонты международного сотрудничества и сформированы перспективы дальнейшего взаимодействия между ведущими научными школами.